Traductorado Público en Idioma inglés

Programa de Traducción Comercial

Área: Traducción jurídico-económica

Carrera: Traductorado Público en Idioma Inglés

Departamento: Traducción

Docente a cargo: Esp. Romina Sánchez

Auxiliar de cátedra: Esp. Romina Carabajal

Año académico: **2025**

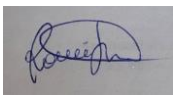
Plan de estudios **499/11**

Materia anual

Horas semanales: **4 hs**

Fundamentación

La materia Traducción Comercial propone un primer acercamiento a la traducción especializada, en este caso de textos económicos, financieros y jurídicos. Tomando las palabras de John Giraldo Ortíz (2014) “la traducción especializada se da en el marco de la comunicación especializada y consiste en el traspaso de un texto en una lengua de partida a un texto en una lengua de llegada, donde el traductor actúa como mediador entre emisor y receptor del texto”. Los textos especializados se caracterizan por contener conocimiento especializado que se materializa en la terminología, con una densidad a medida que aumenta el nivel de especialidad (Ortíz, 2014). El traductor se posiciona como el posibilitador de la difusión de esa comunicación especializada, siendo el mediador de entre dos interlocutores, emisor y receptor. En el contexto de la formación de grado, el estudiante de traducción que se enfrenta por primera vez a la traducción comercial debe ser consciente de la complejidad y heterogeneidad de la materia, así como de la necesidad de adquirir un conocimiento especializado para el desarrollo de su competencia cognitiva y



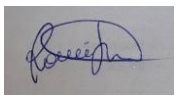
comunicativa", ya que traducir presupone conocer la materia que se traduce (conocer y comprender los términos) y saber expresarla con precisión y adecuadamente como lo haría un especialista (Trujillo, 2016)". La traducción de textos especializados implica además conocer los elementos metodológicos y los recursos para resolver problemas de terminología, entendiendo a los términos como los elementos que concentran el conocimiento especializado.

El objetivo principal que se plantea en la materia consiste en que el alumno pueda integrar sus conocimientos lingüísticos, extralingüísticos, su acercamiento previo a los estudios de traducción y el uso de herramientas documentales para abordar el análisis textual y la traducción de textos especializados, y un primer contacto con textos reales representativos de un campo temático determinado, con un nivel de especialización medio/alto. La propuesta didáctica contempla acompañar a los alumnos en el proceso de adquisición de las estrategias y en la puesta en práctica de los recursos disponibles que en un futuro le permitirán desempeñarse como un profesional de la traducción en las áreas donde se lo requiera, es decir que se proponen actividades situadas y trabajo con material real. La realización de estas tareas representa un acercamiento lo más parecido posible al trabajo de un traductor profesional. Es por ello que el enfoque de la cátedra tiene relación directa con la traducción profesional, que incluye conocimientos sobre el mercado laboral, tipos de encargos de traducción y las distintas incumbencias de los traductores y la traducción pública. La familiarización gradual de los estudiantes con el campo temático de especialidad, y al mismo tiempo la exposición y desarrollo de las distintas estrategias y técnicas que pueden resultar más apropiadas en la situación comunicativa en la que se posicione en el acto de traducción constituyen el eje de la materia. En Traducción Comercial se espera que los alumnos puedan manejar textos reales que están clasificados entre las distintas unidades del programa de acuerdo al área temática y que representan distintos niveles de especificidad, y distintos problemas de traducción.

Las materias Derecho I y II les permiten a los alumnos poder desarrollar estudios comparados de los conceptos teóricos y de los sistemas jurídicos que los textos ponen en contacto, y Terminología y Documentación los prepara para realizar análisis y búsquedas terminológicas y elaborar y trabajar con corpus textuales (paralelos y comparables), y con técnicas de búsqueda de información y documentación para poder clasificar y sistematizar los textos especializados de Traducción Comercial. Se espera que los alumnos manejen un nivel de las lenguas inglés y español adecuado, que los habilite para comprender y reformular los textos de manera precisa y eficaz, tanto de los textos que se traducen en el aula como de bibliografía que se incluye en el programa. En este contexto el alumno se posiciona en el centro del proceso de aprendizaje activando e integrando todos sus conocimientos y habilidades.

Objetivos generales

Que los alumnos puedan traducir (directa e inversa) textos económicos y/o financieros auténticos de manera correcta y eficaz.



Objetivos específicos

Que los alumnos desarrollen y afiancen las subcompetencias que componen la competencia traductora.

Que puedan interpretar tipos de textos de distintos temas dentro del ámbito económico y financiero.

Que puedan confeccionar y utilizar corpus de textos aplicados al trabajo de traducción.

Que optimicen los recursos disponibles (documentales, digitales) al realizar las etapas en el proceso de traducción.

Unidad 1 La traducción especializada.

¿Qué es la Traducción especializada? La traducción comercial como traducción especializada. Características y tipos de textos económicos y financieros. El traductor de textos especializados. Competencia traductora. Investigación y documentación en traducción comercial. Trabajo con corpus textuales, monolingües y bilingües. Análisis de textos especializados (macro y microestructura). Uso de CATMA (herramienta informática para el análisis cualitativo y etiquetado de textos, confección de corpus y análisis cuantitativo).

Unidad 2 Sociedades Comerciales

Los conocimientos sobre el campo temático en traducción especializada. Los problemas de traducción y la falta de equivalencia. Definición de sociedades Comerciales. Tipos. Ley 19550 y sus modificaciones en el nuevo Código Civil y Comercial. Estudio comparado de conceptos y posibles soluciones de traducción. Business entities in US and England.

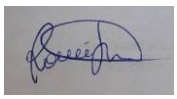
Análisis de textos reales. Documentos de Sociedades. Acta Constitutiva, estatuto, otros. Articles of incorporation, bylaws, charter, others.

Análisis textual comparado de los aspectos textuales, léxicos y gramaticales y traducción directa e inversa de los documentos. Compilación de corpus y su aplicación en el trabajo de traducción.

Unidad 3 Los bancos y la bolsa

Función de los bancos y actividades bancarias. Documentos bancarios. Títulos negociables, acciones, bonos. La traducción en instituciones/organismos.

Análisis y traducción directa e inversa de los documentos. Identificación de distintos aspectos textuales, léxicos, gramaticales. Uso de glosarios. Casos de traducción y tipos de encargos. Problemas de Traducción.



Unidad 4 Contratos Comerciales

Contratos Comerciales. Concepto, elementos esenciales. Tipos de Contratos. Clausulas tipo. Derecho comparado y traducción. El rol del experto/especialista en proceso de traducción.

Traducción directa e inversa. Confección de corpus textuales monolingües y bilingües. Uso de traductores automáticos e IA en textos jurídicos y económicos.

Unidad 5 Comercio Internacional

Contrato de compraventa internacional. Conceptos de Incoterms, Convención de Viena. Métodos de pago. Documentación utilizada en las distintas etapas de una operación de importación/exportación. Reglamentación vigente.

Unidad 6 El lenguaje de las finanzas

Textos periodísticos financieros. Lenguaje, terminología. Uso del lenguaje metafórico en textos financieros. Traducción e ideología.

Metodología de Trabajo

Las clases de la materia constarán de clases teóricas y de actividades prácticas. La plataforma PEDCO servirá de soporte para realizar todas de actividades de investigación y/o colaborativas. Ahí además se cargarán los materiales que utilizaremos para traducir y los artículos que los alumnos deben leer.

Criterios de evaluación

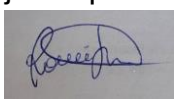
En los trabajos prácticos, los parciales y exámenes finales (alumnos regulares o libres) se evaluará acorde a los objetivos planteados:

Uso **apropiado de la terminología y fraseología especializada** que se trabaja en las clases y se analiza en profundidad en los textos de cada unidad.

Precisión en el uso de la lengua inglesa en la traducción inversa, es decir, además del uso de la terminología y fraseología especializada, se tendrán en cuenta los errores de gramática y semántica de la lengua en general, tanto en inglés como en español.

Precisión y claridad en la expresión y el uso del lenguaje académico y **especializado** (inglés y español)

El **uso de fuentes de consulta**, textos paralelos y recursos apropiados, que justifiquen el trabajo de traducción.



Evidencia de **problemas** en las etapas del proceso traductor en el resultado final, es decir **comprensión del tema**, **identificación de problemas de traducción**, **resolución de esos problemas**, etc.

Los prácticos y/o parciales que contengan errores elementales y/o graves como distorsiones semánticas, omisiones o alteraciones significativas, uso de frases y/o terminología no pertinente, y muestren desconocimiento de concepto teóricos fundamentales, no cumplirán con los requisitos de aprobación.

Modalidad de evaluación

Los trabajos prácticos, los parciales y los exámenes finales se anunciarán con la antelación correspondiente mediante la plataforma PEDCO, donde se detallarán las consignas y los plazos de entrega (buzón de entrega en PEDCO). En todos los casos la modalidad de trabajo es asincrónica, respetando los plazos de entrega establecidos.

Horario de Clases

MARTES 8-10 hs (1° cuatrimestre) MARTES DE 12-14 hs (2° cuatrimestre)

JUEVES 8-10 hs

Horario de consulta

Miércoles 10-11 hs

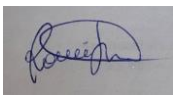
Si los alumnos lo necesitan, pueden solicitar tener clases de consulta en otro horario (presencial o virtual), a convenir según disponibilidad de las docentes.

Virtualidad

En caso que sea conveniente para los alumnos y de manera excepcional, se podrán plantear clases con actividades asincrónicas, previo acuerdo y aviso con antelación mediante el foro novedades del aula en Pedco.

Todo el material y los recursos de la materia estarán siempre disponibles en Pedco (para las clases virtuales y las asincrónicas), ordenados por unidad, y en carpetas donde los estudiantes disponen del material a trabajar en las clases y el detalle de las actividades propuestas, así como glosarios, artículos académicos, webinars y charlas en formato video entre otros que resultan de utilidad para las actividades de la cátedra y que pueden resultar de interés para profundizar los conocimientos.

Tipo de Actividades: Actividades individuales o en grupos de entre 2 o tres integrantes. Puesta en común a través de los foros. La retroalimentación y el cierre de la actividad/clase se hace a través de los comentarios en el foro, o un resumen con el cierre de las ideas, o devoluciones a través de audios. Las actividades son de análisis de textos, búsqueda terminológica, y traducción de párrafos de los textos. Los alumnos recibirán el aviso de las instrucciones de las



actividades asincrónicas o de los trabajos prácticos que deben realizar con antelación para poder administrar su tiempo, y para que tengan el acceso disponible cuando lo consideren oportuno.

Recursos: foro, wiki, buzón de tareas, cuestionario.

Condiciones para aprobar la materia

Los alumnos deberán aprobar dos parciales, uno en el primer cuatrimestre y otro en el segundo. Cada parcial tiene dos instancias, una traducción directa y una traducción inversa, con su correspondiente recuperatorio. Los alumnos tendrán un período de tiempo asignado para realizar el examen domiciliario que se subirá a PEDCO y debe enviarlo dentro del horario establecido. No se aceptan exámenes fuera del horario.

Si surgen inconvenientes comunicarse con la cátedra. La materia Traducción Comercial no contempla el régimen de promoción sin examen final.

Para aprobar la materia los alumnos deberán contar con un 70% de asistencia a clase y 70% de trabajos prácticos aprobados. Se propondrá un trabajo práctico (grupal o individual) al cierre de cada una de las unidades.

El examen final tiene una modalidad domiciliaria, y para alumnos regulares constará de una traducción directa y una traducción inversa de fragmentos de textos trabajados a lo largo del año, además de una consigna donde deban realizar un breve análisis terminológico de algún término/frase. El día del examen las consignas se suben a la plataforma y se debe entregar dentro del tiempo estipulado. No se aceptan exámenes fuera del horario establecido

Los alumnos que desean rendir la materia como alumnos libres deben comunicarse con la cátedra, y deberán rendir un examen más extenso que los alumnos en condición de regulares.

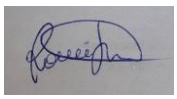
Bibliografía

La cátedra seleccionará y proporcionará los documentos de práctica con los que se trabajará en las clases, que serán cargados en la plataforma PEDCO.

CABANELLAS DE TORRES, G (2006) Diccionario Jurídico Elemental. Heliasta.

CABRÉ, M (2004) La terminología en la Traducción especializada. Manual de Documentación y Terminología para la traducción especializada. Arco/Libros.

Código Civil y Comercial de la Nación.



CHIESA, R (2016). Visibilidad del traductor jurídico: el caso de la equivalencia aparente. VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Ponencia.

CURTO, J (2015). Reflexiones sobre las características del inglés jurídico. Revista Aequitas.

CURTO, J (2018). The use of the modal verb shall in legal texts. Revista Ideas, IV.

DUBUC, R (1999) Manual Práctico de Terminología. Unión Latina. Ril Editores.

ELLIOTT, D. Making Legal Documents Readable.

FALZOI, M (2015). La traducción de textos especializados: algunos planteamientos pedagógicos. Universidad de las Palmas de Gran Canaria

Fernández-Silva, S., & Folch Cañete, B. (2020) El desarrollo de la competencia de documentación especializada. Universidad de Valparaíso

FUERTES OLIVERA et al (2002) La Traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica.

FUNDÉU BBVA- Fundación del Español Urgente. https://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-traduccion/

GARNER, B (). Black´s Law Dictionary.

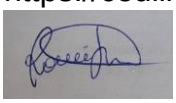
GUITERREZ, D (2015) *Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Miscelánea Comillas.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Puentes: Hacia Nuevas Investigaciones

KENNETH, A. (2013) *Manual of style for contract drafting*. ABA Publishing

LOBATO PATRICIO, J, GARCÍA RUIZ, C. (2013) Las Técnicas de Traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas.

https://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf



MANKIW, G. (2011) *Principles of Economics*. South-Western Cengage Learning.

MARTIN MORON, M (2016) Los textos del comercio internacional y su potencial en la formación especializada del traductor: más allá del plano comunicativo y textual. Tono digital: Revista de estudios filológicos.

MARTINEZ CRUZ et al (2014). Características del Inglés de los Términos económico-financieros: un enfoque traduccional. Entreculturas N° 6.

MARTORANA, V. Contract Drafting Fundamentals

MAYORAL ASENSIO, R (2004). *Lenguajes de especialidad y traducción especializada*. La Traducción Jurídica.

MAYORAL ASENSIO, R (2007). La Traducción Comercial.

MERLO, J y IZQUIERDO, S (2013). DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN: ÁMBITOS DE CONVERGENCIA DE DOS DISCIPLINAS TRANSVERSALES. Universidad de Salamanca

MICHEL, M (2009). Traducción e ideología. Cuadernos universitarios.

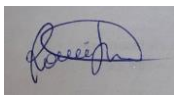
MINGUEZ ROMAN, V (2012) Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios. *Telar de traducción especializada*, Dykinson. 91 - 103.

NORD, C (2010) La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. Revista Puentes p. 9-18.

ORTIZ GIRALDO, J (2014) “Importancia de la implicación de los traductores especializados en el trabajo terminológico”. Revista Núcleo N°31 p. 275-281.

PINTO, M (2005). Documentación para la traducción en la sociedad de la información. Universidad de Granada

PUGÉS, I y MARTINEZ, M (2017). Análisis de las subcompetencias linguística, extralinguística e instrumental en el proceso de enseñanza-aprendizaje



de la traducción jurídica y económica (fránces-español) a partir de una experiencia docente. Universidad de Málaga

RICHARDS, P (2007). Law of Contract. 8th ed. Pearson Education Limited.

SALGADO, J (2013). Fuentes documentales electrónicas disponibles para el traductor en los servicios públicos de francés-español y de español-francés. Compendio y evaluación.

SANCHEZ RAMOS, M (2017). Metodología de Corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado. Universidad de Alcalá

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Dudario Jurídico Servicio de Traducción al español.

https://onutraduccion.wordpress.com › pref › dudario-juridico

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Manual del Traductor (2012). *https://dcs.unon.org › files*

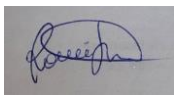
Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. Orientaciones para la traducción de textos jurídicos (2015). *https://onutraduccion.files.wordpress.com › 2016/02*

SUAU JIMENEZ, F. (2010). La traducción especializada en géneros de la economía y la empresa en inglés y en español. Madrid

TRUJILLO, K (2016). La enseñanza de la traducción Comercial (inglés-español): una propuesta formativa. Universidad de las palmas de Gran Canaria.

VALLEJO GONZALEZ, R (2021). Breve repaso por la clasificación de los géneros textuales en el lenguaje jurídico: desde los textos escritos hasta los orales. Córdoba, Argentina. Nueva ReCIT 4.

VERDEJO, M (s/d). El concepto de texto paralelo: algunas consideraciones para la traducción especializada. Universidad de Granada



Cronograma 2025

Unidad 1	13 de marzo al 10 de abril
Unidad 2	15 de abril al 22 de mayo
Unidad 3	27 de mayo al 26 de junio
Unidad 4	5 de agosto al 4 de septiembre
Unidad 5	9 de septiembre al 9 de octubre
Unidad 6	14 de octubre al 20 de noviembre

Esp. Martha Bianchini

Esp. Romina Carabajal

Dirección de Departamento de Traducción